



Joachim Beck / Sebastian Rihm

LE BILINGUISME ET L'EMPLOI TRANSFRONTALIER
ZWEISPRACHIGKEIT UND GRENZÜBERSCHREITENDE
BESCHÄFTIGUNG

Etude sur l'impact économique du multilinguisme pour le marché de l'emploi dans le Rhin supérieur et la Grande Région (SAARLORLUX)

Studie zur wirtschaftlichen Bedeutung der Mehrsprachigkeit für den Arbeitsmarkt am Oberrhein und in der Großregion (SAARLORLUX)

Schlussbericht /
Rapport final 16/11/2011

Sommaire du rapport final: **Grobgliederung Endbericht:**

Pages / Seiten 3 – 43 **Présentation des principaux résultats / Präsentation der Hauptergebnisse**

1. Une analyse structurelle quantitative et qualitative de l'emploi transfrontalier /
Quantitative und qualitative Strukturanalyse der grenzüberschreitenden Beschäftigung
→ Analyse détaillée 1: Les frontaliers français vers l'Allemagne, *Sources: données propres, Agence pour l'emploi /*
Detailanalyse 1: Französische Grenzgänger nach Deutschland, Quelle: Eigene Berechnungen, Bundesagentur für Arbeit
→ Analyse détaillée 2: frontaliers français et allemands vers la Suisse du Nord-Ouest, *Source: données propres,*
Sonderauswertung des Bundesamtes für Statistik (BfS) / Detailanalyse 2: Deutsche und französische Grenzgänger in die
Nordwestschweiz, Quelle: Eigene Berechnungen, Sonderauswertung des Bundesamtes für Statistik (BfS)
2. Définition du modèle : Combinaison Compétences linguistiques-Branche-Secteurs d'activité /
Modellbildung: Zusammenhang Sprachkompetenz-Branchen-Berufsgruppen
3. Identification des tendances futures / **Identifikation relevanter Zukunftstrends**
4. Conclusions et perspectives / **Fazit und Ausblick**

Pages / Seiten 44 – 161 **Annexes / Anhang**

Annexe : résultats qualitatifs de sondage / Qualitative Umfrageergebnisse	Pages/Seite 45 - 54
Annexe : analyse détaillée de l'Allemagne / Detailanalyse Deutschland	Pages/Seite 55 - 84
Annexe : analyse détaillée de la Suisse / Detailanalyse Schweiz	Pages/Seite 85 - 157
Annexe : Autres slides / Weitere Graphiken	Pages/Seite 158 - 161

Problématique : quelle place occupe la compétence linguistique pour l'emploi frontalier des travailleurs français dans le Rhin supérieur et la grande Région?

Fragestellung: Welche Bedeutung hat die Sprachkompetenz für die grenzüberschreitende Beschäftigung französischer Arbeitnehmer (Grenzgänger) am Oberrhein und in der Großregion ?

4 Etapes d'analyse :

1. Une analyse structurelle quantitative et qualitative de l'emploi transfrontalier
2. Définition du modèle : Combinaison Compétences linguistiques-Branche-Secteurs d'activité
3. Identification des tendances futures
4. Conclusions et perspectives

4 Analyseschritte:

1. Quantitative und qualitative Strukturanalyse der grenzüberschreitenden Beschäftigung
2. Modellbildung: Zusammenhang Sprachkompetenz-Branchen-Berufsgruppen
3. Identifikation relevanter Zukunftstrends
4. Fazit und Ausblick

1. Analyse structurelle quantitative et qualitative de l'emploi transfrontalier

1. Quantitative und qualitative Strukturanalyse der grenzüberschreitenden Beschäftigung

Analyse détaillée 1: les frontaliers français vers l'Allemagne

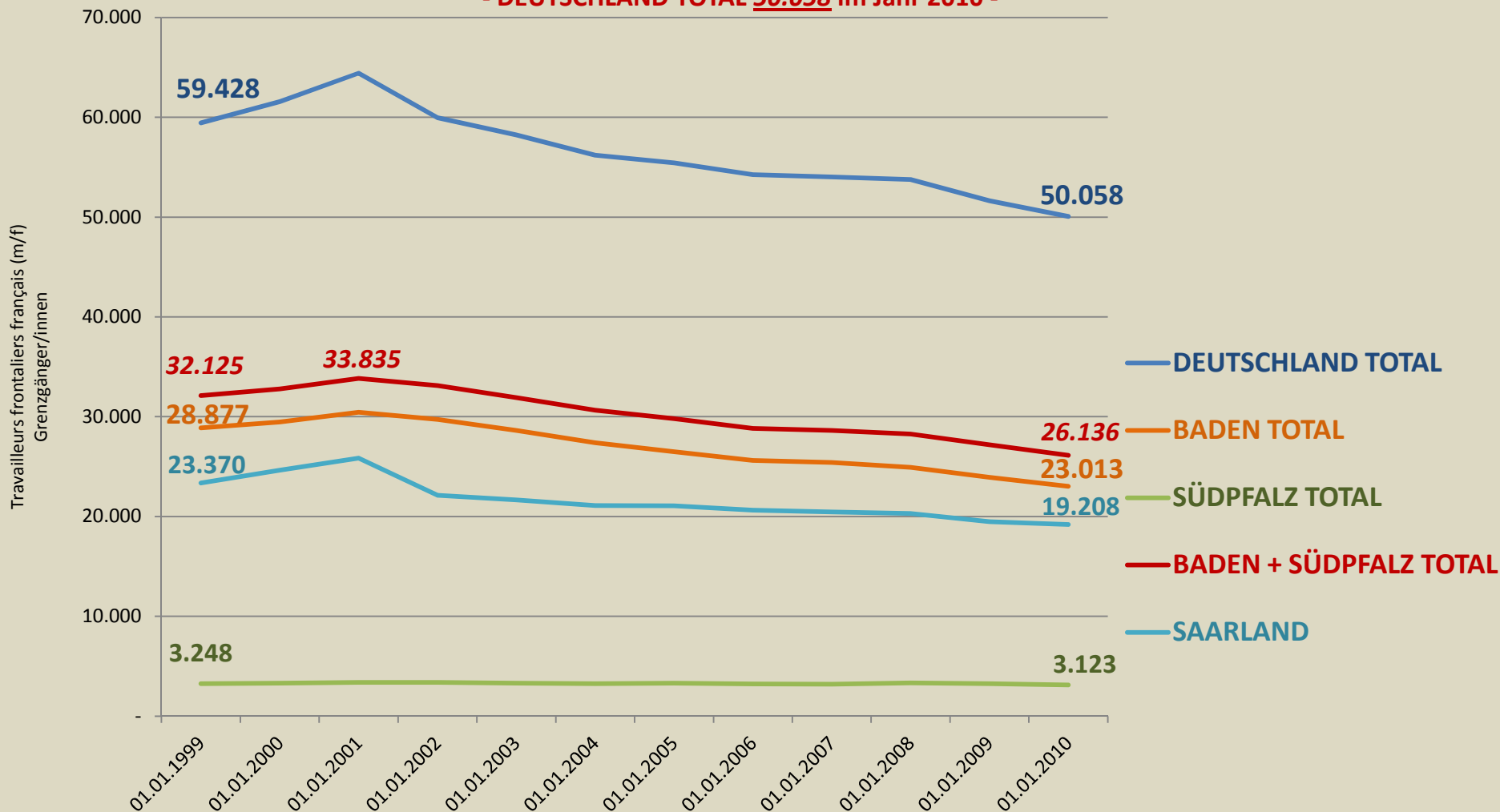
Sources: données propres,
Agence pour l'emploi

Detailanalyse 1: Französische Grenzgänger nach Deutschland

Quelle: Eigene Berechnungen,
Bundesagentur für Arbeit

**Travailleurs frontaliers français (m/f) en Allemagne, dans le Pays de Bade , Sarre et en Palatinat du Sud
Französische Grenzgänger/innen in Deutschland, Baden, dem Saarland und der Südpfalz**

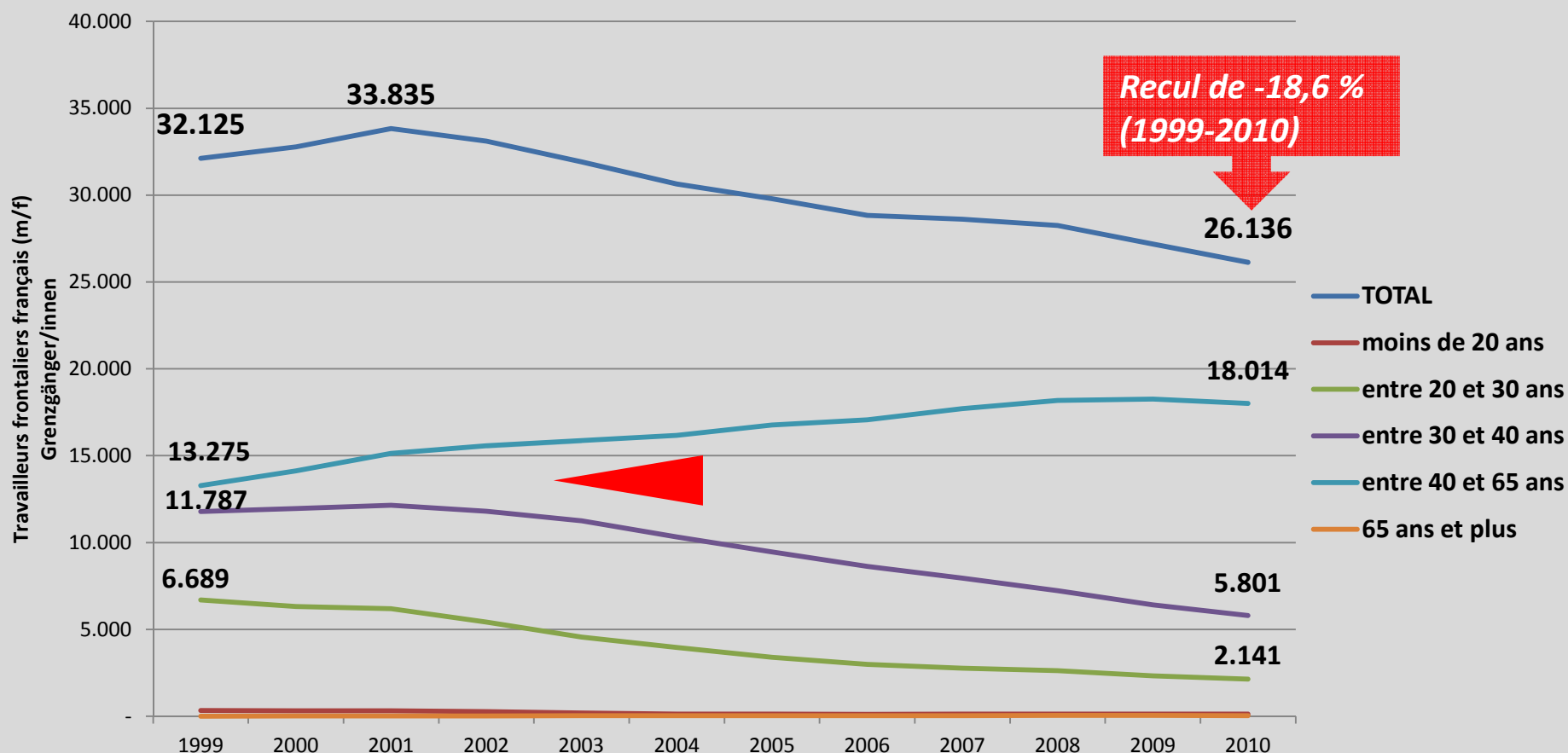
**Travailleurs frontaliers français (m/f) en Allemagne, dans le Pays de Bade , Sarre et en Palatinat du Sud
**Französische Grenzgänger/innen in Deutschland, Baden, dem Saarland und der Südpfalz
 - DEUTSCHLAND TOTAL 50.058 im Jahr 2010 -****



Une génération qui a fondu de 18,6% en 11 ans
et qui est constamment vieillissante !

Eine Generation, die in 11 Jahren um 18,6%
abgenommen hat und dabei ist, beständig zu überaltern !

Travailleurs frontaliers français (m/f) dans le Pays de Bade et en Palatinat du Sud - par âge
Französische Grenzgänger (m/w) in Baden und der Südpfalz - unterteilt nach Altersgruppen
- BADEN und SÜDPFALZ TOTAL 26.136 im Jahr 2010 -

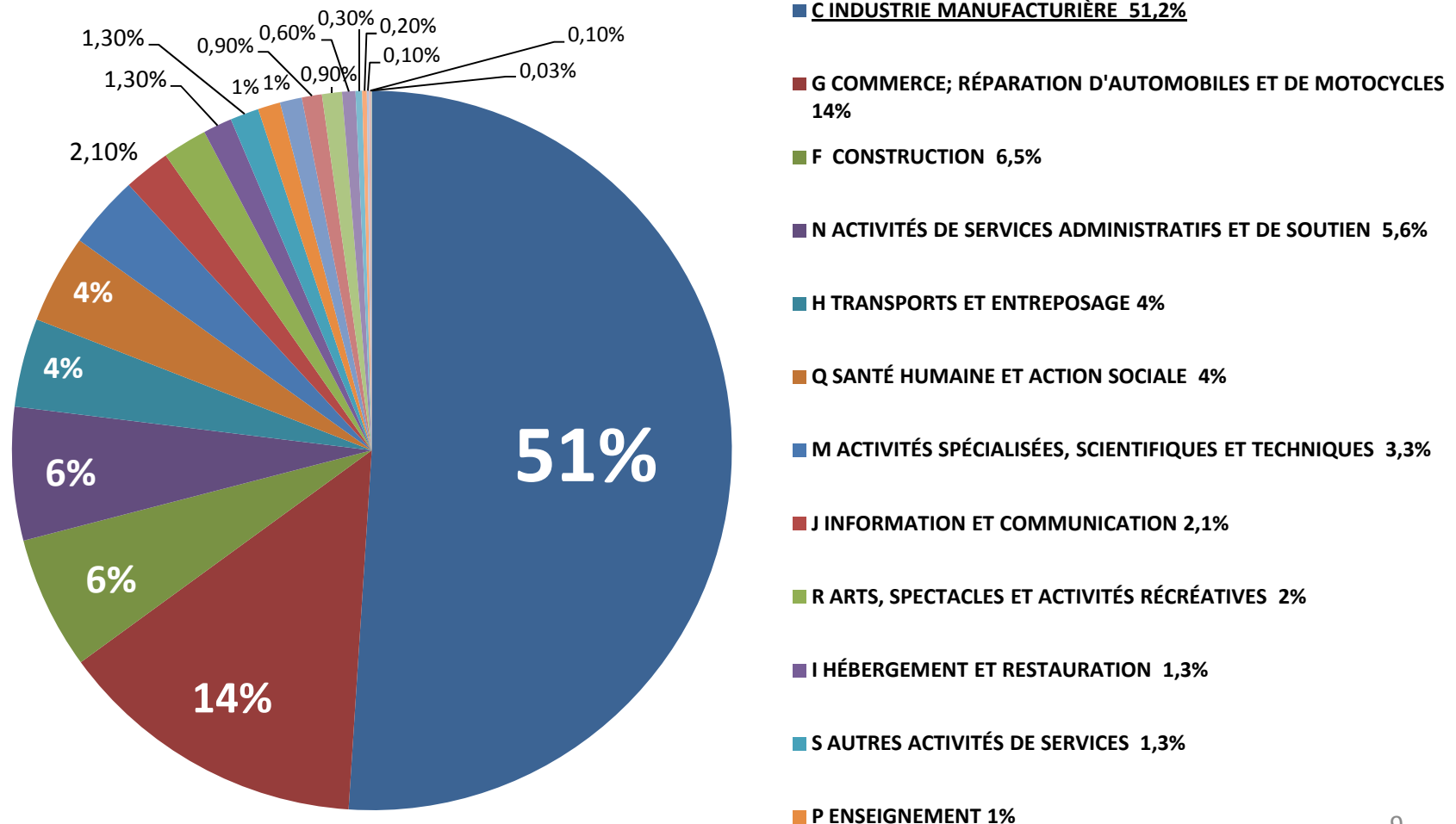


Plus que la moitié travaille dans la production...

Über die Hälfte arbeitet in der Produktion...

Travailleurs frontaliers français en Pays de Bade et en Palatinat du Sud - en 2010 par activité
- total RS: 26.136 travailleurs frontaliers -

Französische Grenzgänger in Baden und in der Südpfalz - nach Branchen im Jahr 2010 -
-Total: 26.136 Grenzgänger



Analyse détaillée 2 : frontaliers français et allemands vers la Suisse du Nord-Ouest

Source : données propres, Sonderauswertung des
Bundesamtes für Statistik (BfS)

Detailanalyse 2: Deutsche und französische Grenzgänger in die Nordwestschweiz

Quelle: Eigene Berechnungen, Sonderauswertung des
Bundesamtes für Statistik (BfS)



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



TRANSFRONTALIERS SUISSE N-O / GRENZGÄNGER NW SCHWEIZ

Le chiffre des frontaliers allemands vers la Suisse a presque doublé en 10 ans, celui des français stagne !

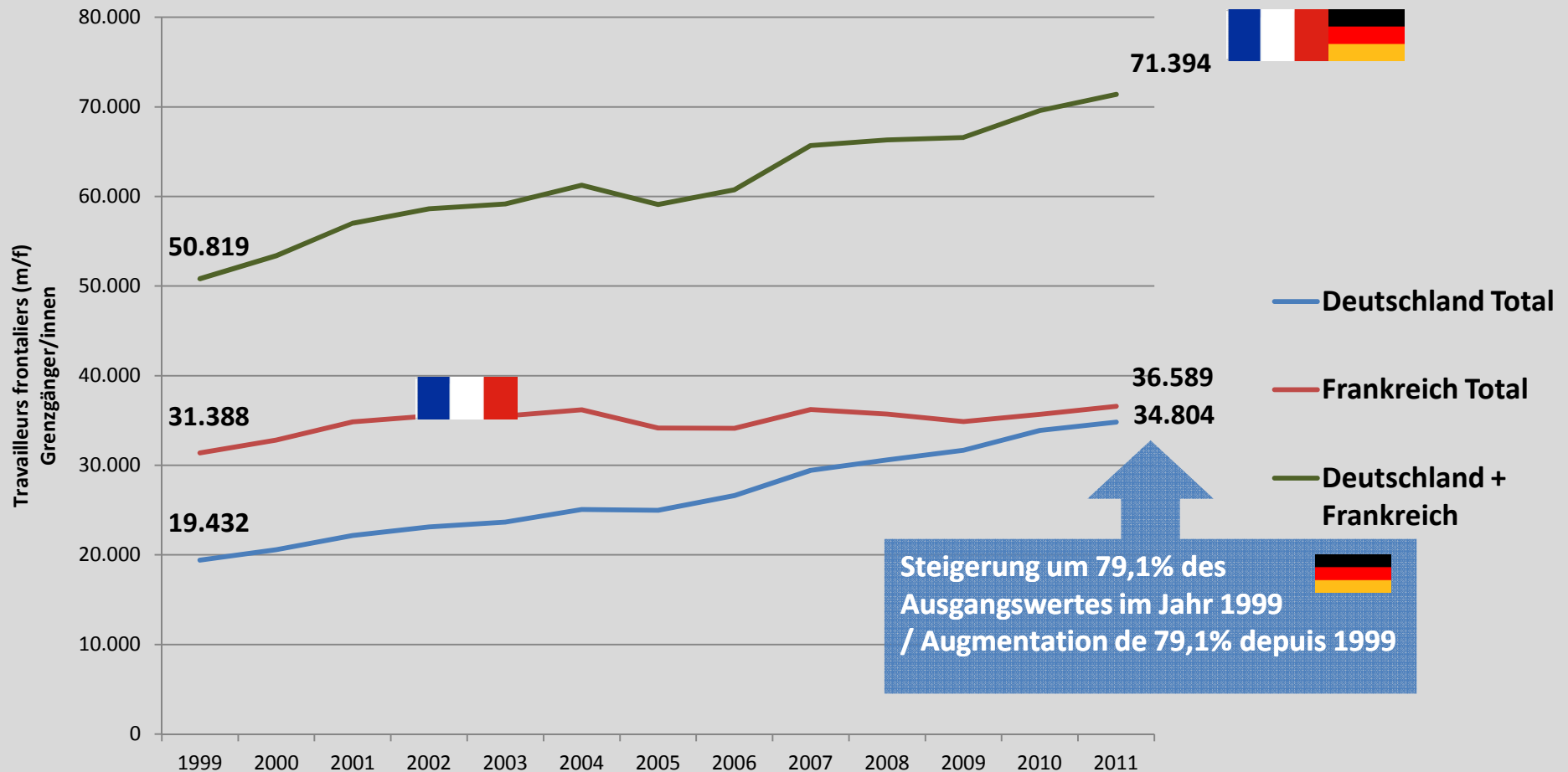


Die deutschen Grenzgänger in die Schweiz haben sich in 10 Jahren fast verdoppelt, Die Zahl der französischen Grenzgänger stagniert !



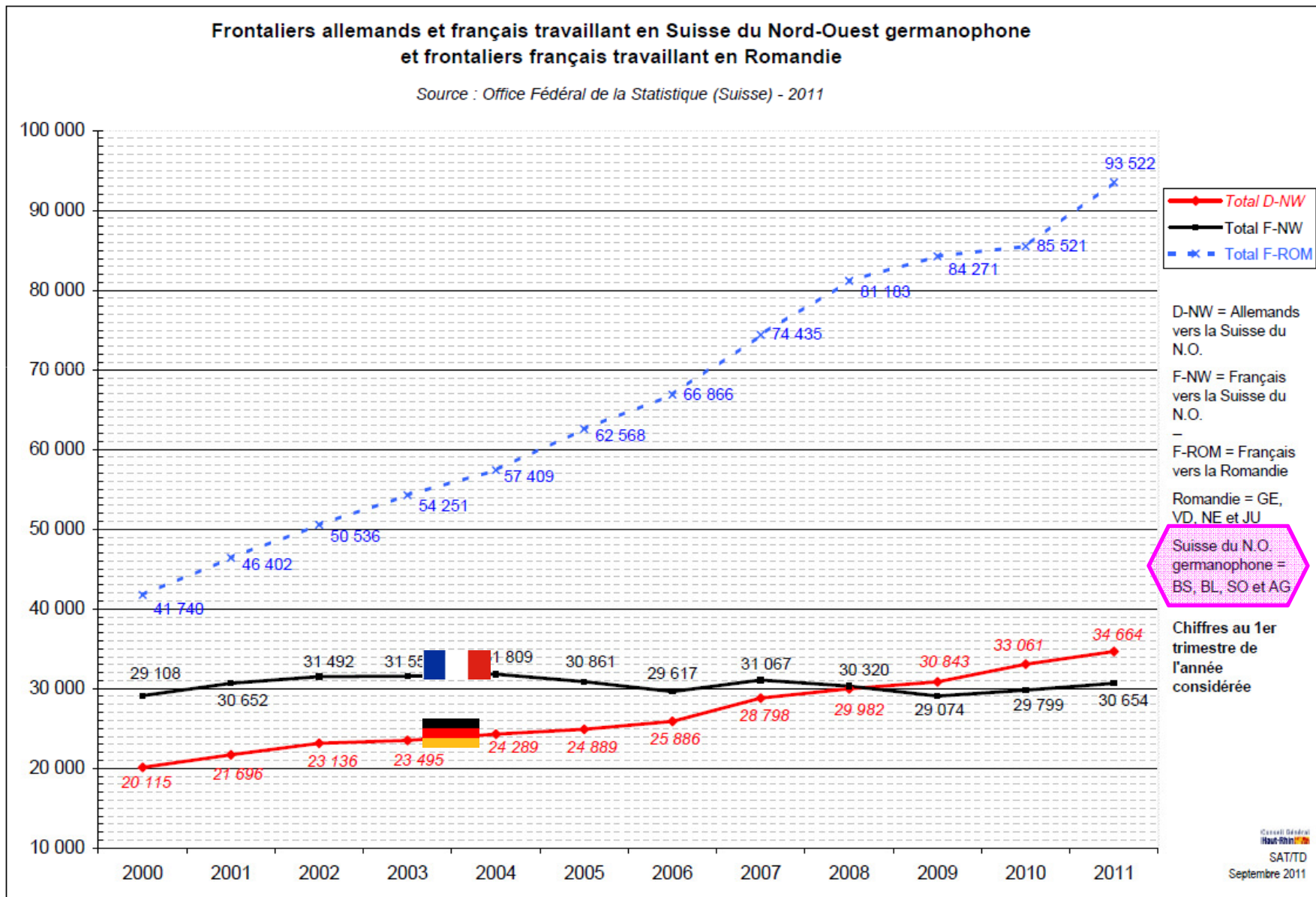
Nombre de travailleurs frontaliers (m / f) provenant d'Allemagne et de France dans les cantons de Suisse du Nord-Ouest : Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Jura, Soleure et Argovie

Anzahl der Grenzgänger/innen aus Deutschland und Frankreich in die Nordwestschweiz



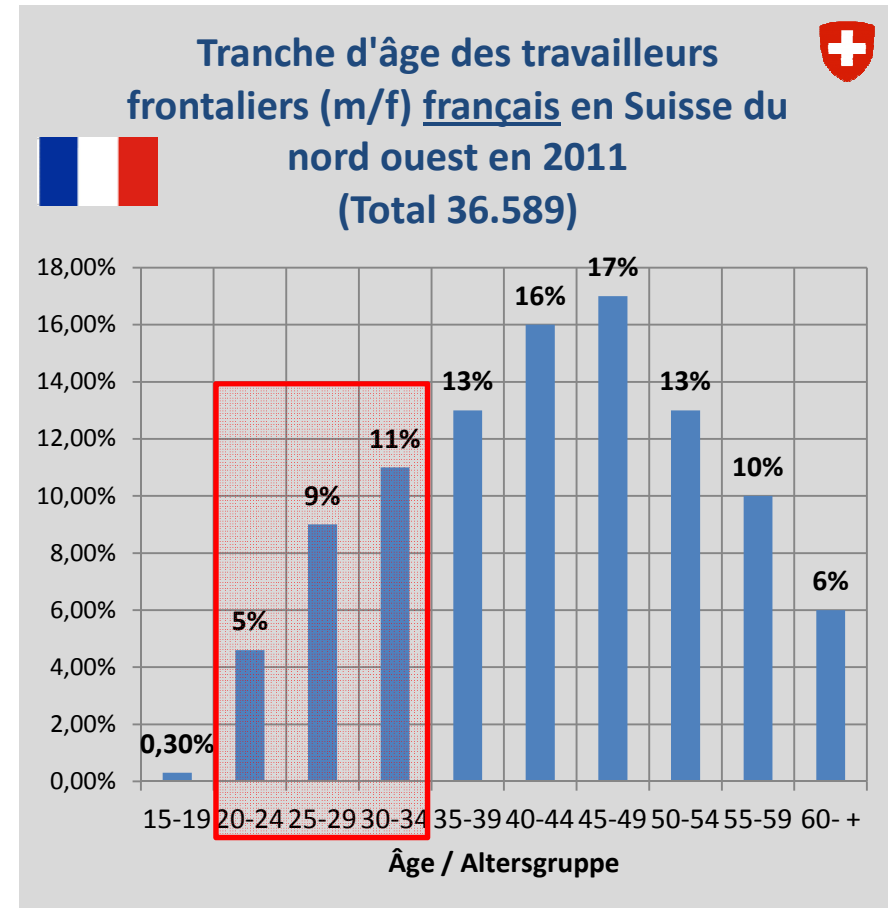
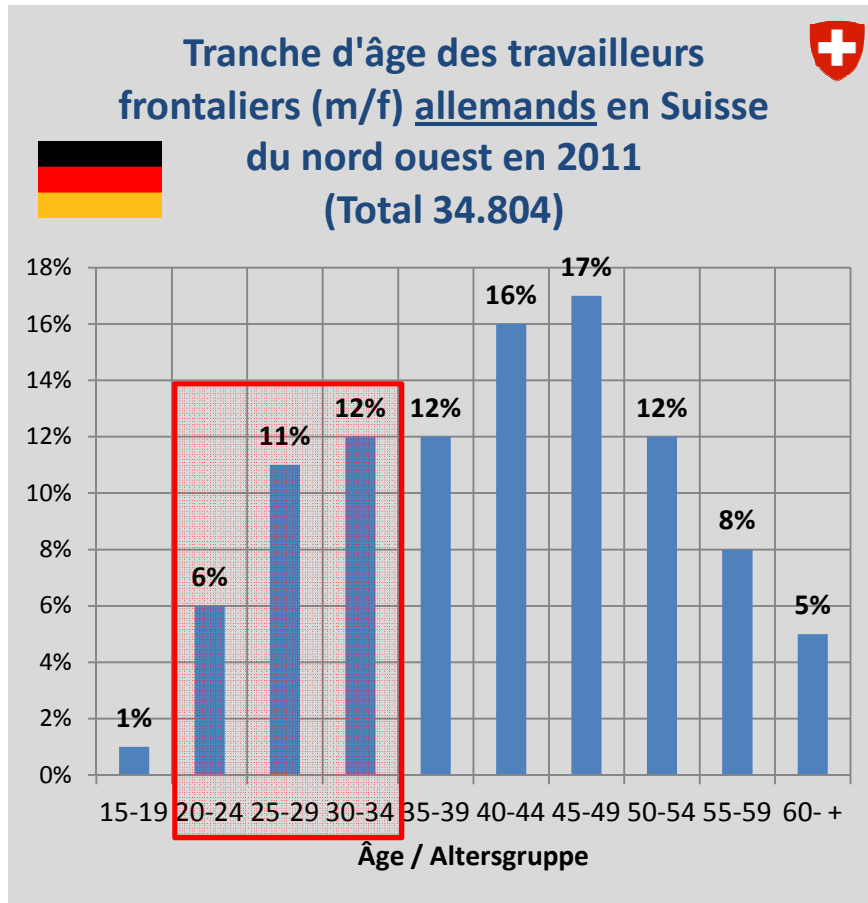
Suisse du Nord-Ouest sans le canton du Jura : depuis 2009 il y a plus de travailleurs frontaliers allemands que de travailleurs frontaliers français

NWCH ohne Kanton Jura : Mehr deutsche als französische Grenzgänger seit 2009



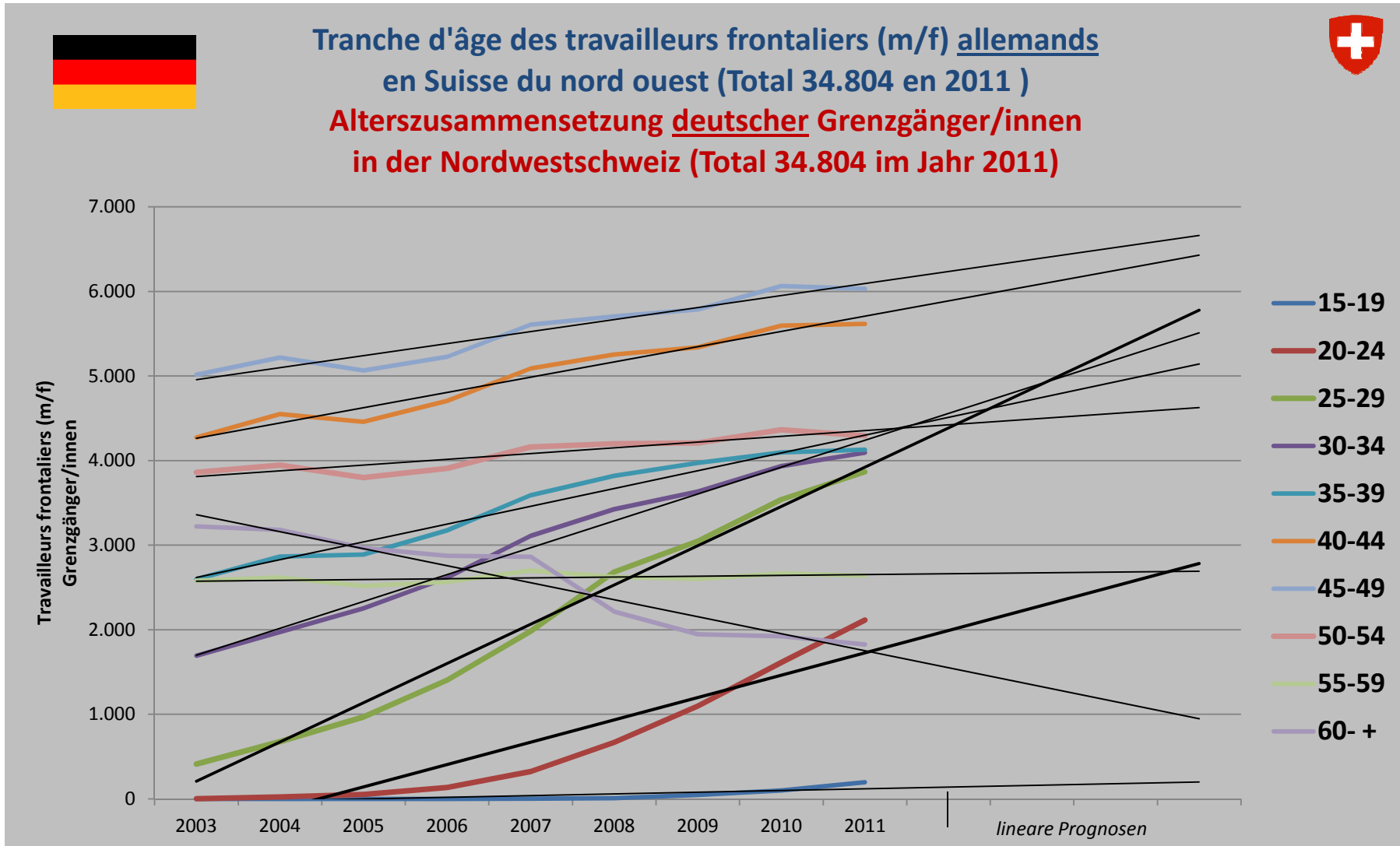
Les frontaliers allemands et français présentent la même structure d'âge –
la Suisse est aussi attractive pour les **jeunes** !

Deutsche und französische Grenzgänger weisen eine ähnliche
Altersstruktur auf – die Schweiz ist auch für **Jüngere** attraktiv !



Les frontaliers âgés de 20 à 29 ans progressent plus rapidement que les autres classes d'âge

Die 20-29 Jährigen steigen stärker an als die anderen Altersklassen...



...Cette dynamique est un peu moins forte du côté français...et ce sont les 50-54 ans qui chutent

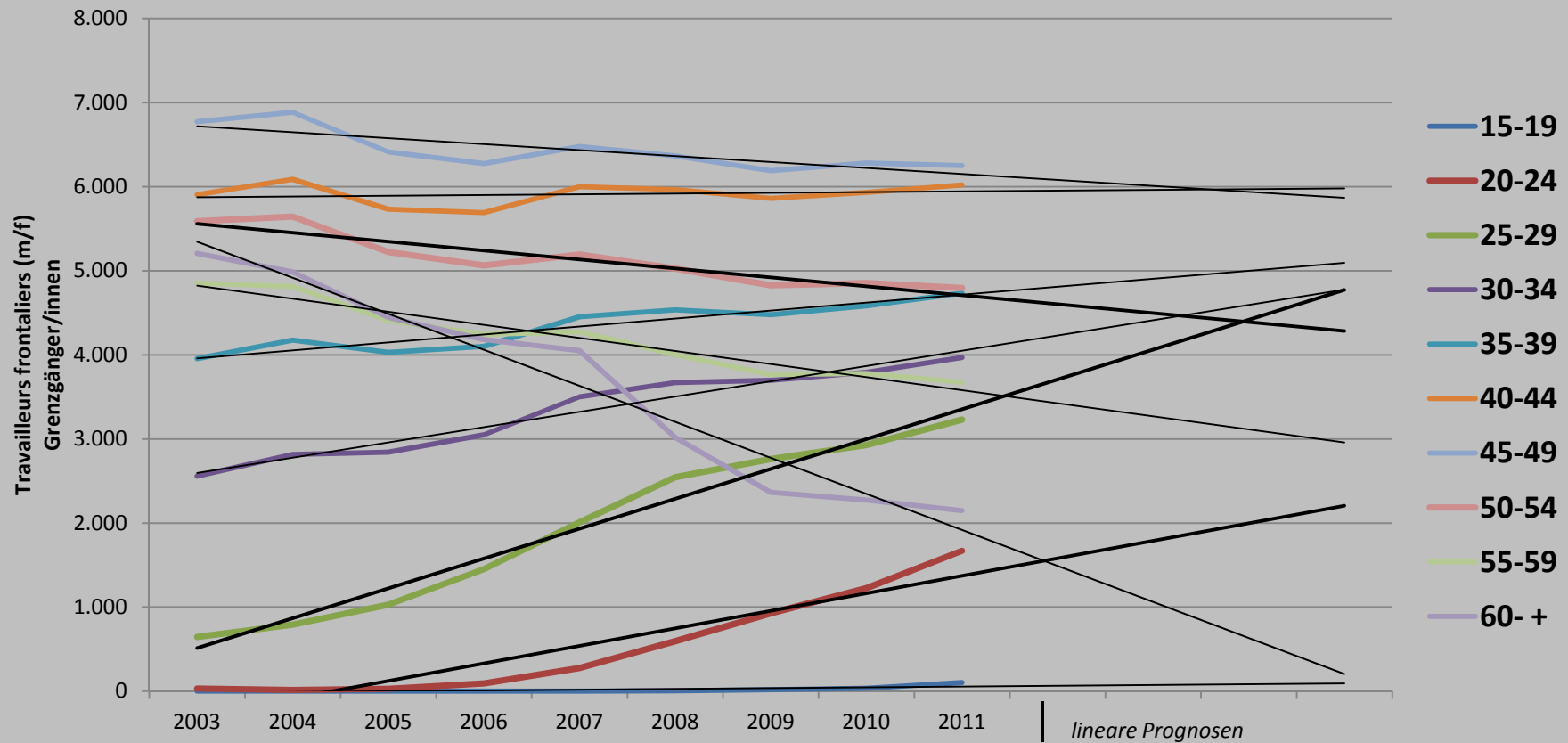
...allerdings ist diese Dynamik bei den französischen Grenzgängern etwas geringer...und es nehmen bereits die 50-54 Jährigen deutlich ab



Tranche d'âge des travailleurs frontaliers (m/f) français
en Suisse du nord ouest (Total 36.589 en 2011)



Alterszusammensetzung französischer Grenzgänger/innen in der
Nordwestschweiz (Total 36.589 im Jahr 2011)

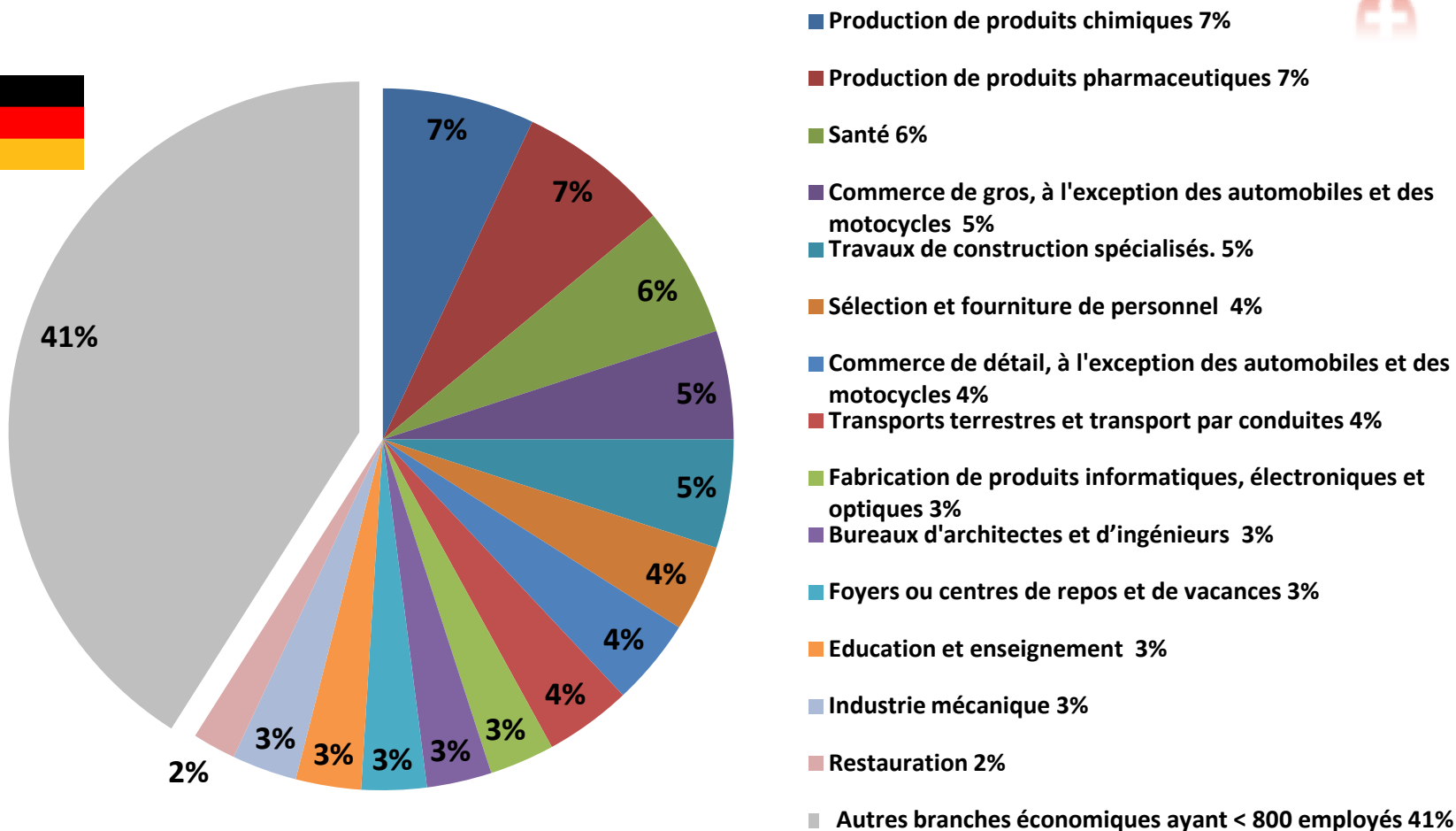


Au niveau des principales branches... Hinsichtlich der Hauptbranchen...

Travailleurs frontaliers allemands en Suisse du Nord-Ouest :
les 14 branches principales en 2010 (59% du total = 20.534 personnes)

Deutsche Grenzgänger in der Nordwestschweiz:

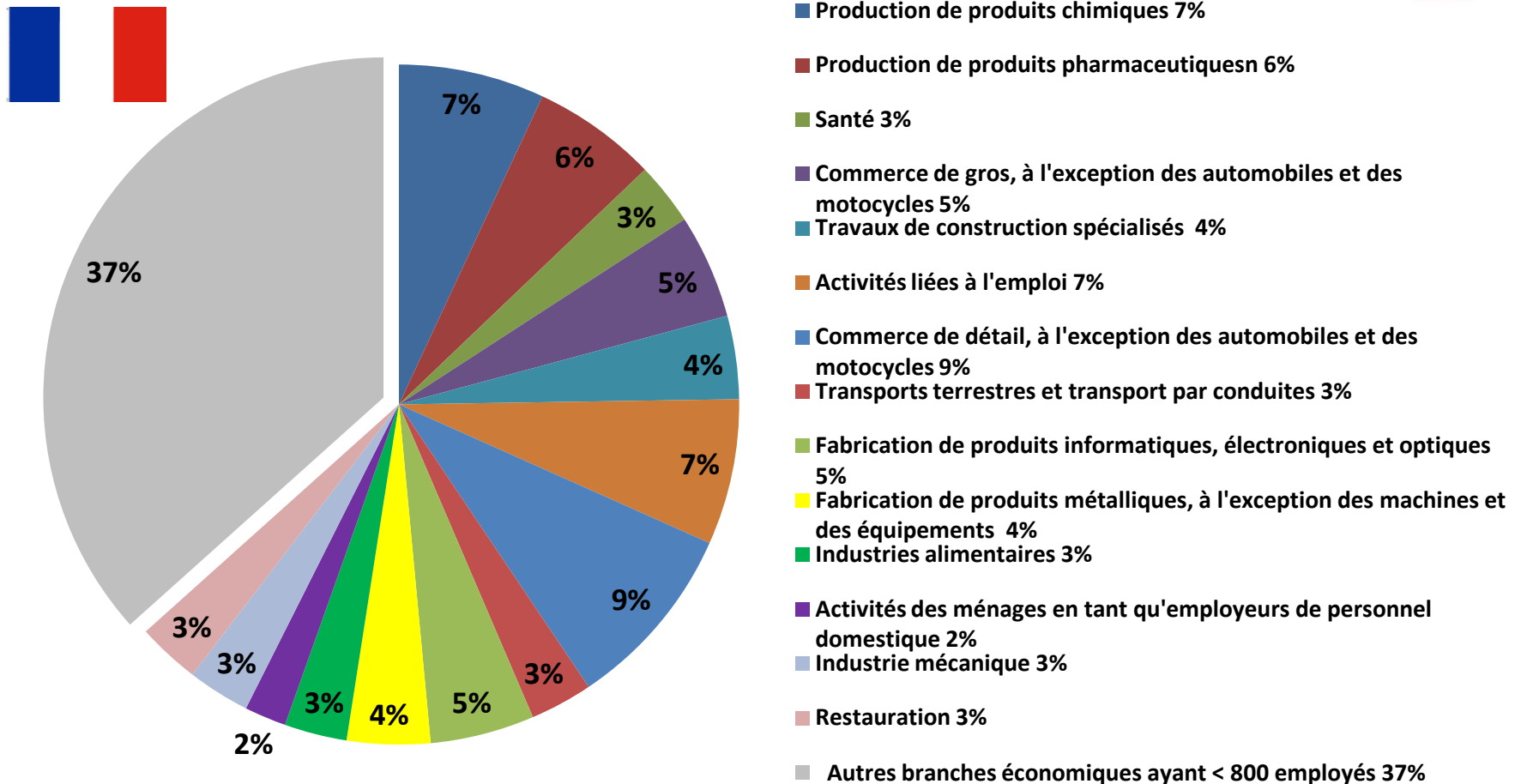
14 größte Wirtschaftsbereiche im Jahr 2010 (59% der Gesamtzahl = 20.534 Personen)



...il n'y a presque pas de différence entre les frontaliers français et allemands.
...gibt es kaum Unterschiede zwischen deutschen und französischen Grenzgängern.

Travailleurs frontaliers français en Suisse du Nord-Ouest :
les 14 branches principales en 2010 (63% du total = 23.051 personnes)

Französische Grenzgänger in der Nordwestschweiz:
14 größte Wirtschaftsbereiche im Jahr 2010 (63% der Gesamtzahl = 23.051 Person)



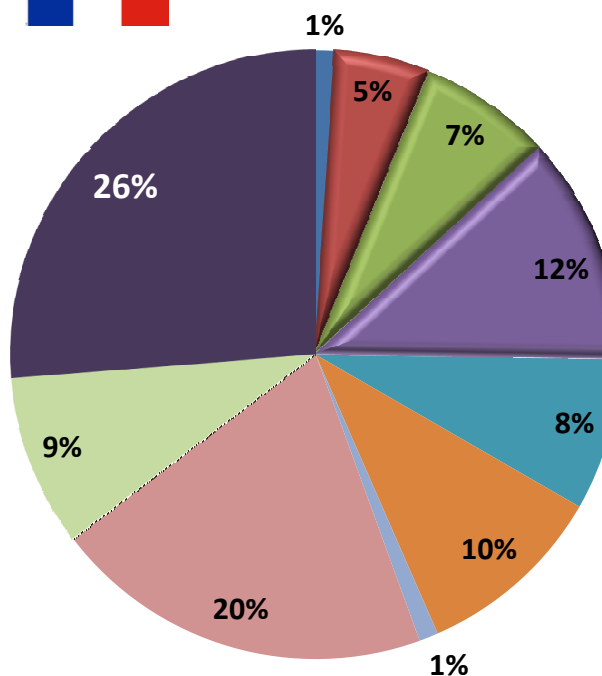
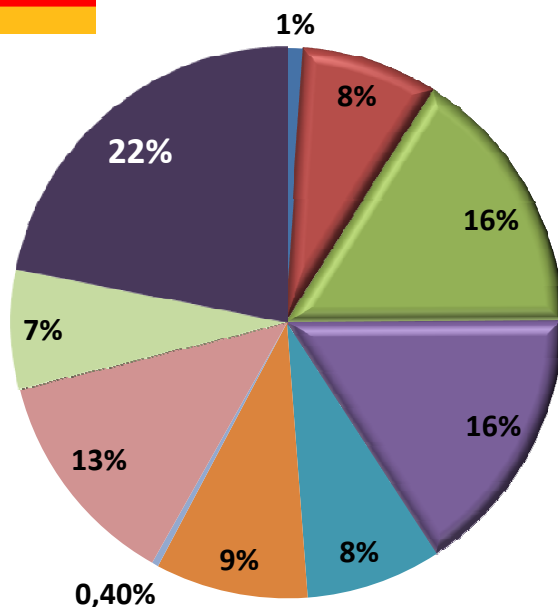
La principale différence réside dans les professions : 40% des frontaliers allemands mais seulement 24% des frontaliers français travaillent dans des secteurs de pointe; alors que 35% des frontaliers français contre 29% des frontaliers allemands ne sont pas ou peu qualifiés !

Der Hauptunterschied liegt in den Berufen: 40% der deutschen aber nur 24% der französischen Grenzgänger arbeiten im höheren Segment; während mit 35% (F) bzw. 29% (D) der Anteil nicht- oder niedrig Qualifizierter sehr hoch ist !



Travailleurs frontaliers allemands (m/f) en Suisse du Nord-Ouest par activités principales en 2011 (Total 34.804)

Travailleurs frontaliers français (m/f) en Suisse du Nord-Ouest par activités principales en 2011 (Total 36.589)



- Non-classables
- 1_Cadres supérieurs
- 2_Professions intellectuelles et scientifiques
- 3_Professions intermédiaires des sciences physiques et techniques
- 4_Employés de bureau
- 5_Personnel des services et vendeurs de magasin et de marché
- 6_Agriculteurs et ouvriers qualifiés de l'agriculture et de la pêche
- 7_Artisans et ouvriers des métiers de type artisanal
- 8_Conducteurs d'installations et de machines et ouvriers de l'assemblage
- 9_Ouvriers et employés non qualifiés

2. Définition du modèle : combinaison Compétences linguistiques- Branche-Secteurs d'activité

2. Modellbildung: Zusammenhang Sprachkompetenz-Branchen- Berufsgruppen

2. Définition du modèle : combinaison Compétences linguistiques- Branche-Secteurs d'activité

Pour permettre une analyse fine du rôle du bi-/plurilinguisme dans l'emploi transfrontalier, l'Euro-Institut a élaboré une classification qui précise les exigences en compétences linguistiques pour une activité professionnelle dans le pays voisin, et ce sous la forme d'une matrice tri-dimensionnelle :

- a.) Premièrement, différenciation du niveau de langue pré-requis en fonction de quatre branches (dimension verticale)
- b.) Deuxièmement, différenciation du niveau de langue pré-requis en fonction de 4 groupes de métiers (dimension horizontale)
- c.) Dans les champs de la matrice elle-même, l'évaluation a été menée sur la base du cadre européen commun de référence pour les langues, avec une différenciation selon trois types de compétences linguistiques : „Compréhension“, „Expression écrite“, „Expression orale“.

La matrice a d'abord été élaborée dans le cadre d'un travail de recherche sur ordinateur, pour ensuite être affinée sur la base d'un retour qualitatif d'un sondage mené auprès d'entreprises (n=52).

Elle constitue une première base conceptuelle sur laquelle peuvent être développées les approches futures d'une politique transfrontalière de développement des compétences linguistiques appliquées qui soit différenciée en fonction des différents métiers transfrontaliers. Ce travail devrait être mené dans un deuxième temps par les experts de la formation initiale et continue.

2. Modellbildung: Zusammenhang Sprachkompetenz-Branchen-Berufsgruppen

Um die Rolle der Zwei- und Mehrsprachigkeit für die grenzüberschreitende Beschäftigung differenziert beurteilen zu können, wurde durch das EURO-Institut ein Klassifizierungsansatz entwickelt, welcher die unterschiedlichen beruflichen Sprachanforderungen eines Grenzgängers für eine Tätigkeit im Nachbarstaat anhand von drei Dimensionen in Form einer Matrix bewertet:

- a.) zum einen wurde das Sprachniveau nach vier Branchen-Clustern differenziert (vertikale Dimension)
- b.) zum anderen wurde das Sprachniveau nach vier Clustern von Berufsfeldern differenziert (horizontale Dimension)
- c.) in den Matrix-Feldern selbst wurde auf Basis des Europäischen Referenzrahmens für Fremdsprachen eine Bewertung anhand der sprachlichen Anforderungsprofile „Verstehen“, „schriftliches Ausdrucksvermögen“, „sprachliches Ausdrucksvermögen“ vorgenommen.

Die Matrix wurde in einem ersten Schritt in Form von Desk-Research konzipiert und dann in einem zweiten Arbeitsschritt auf der Basis des qualitativen Rücklaufs einer Unternehmensbefragung (n=52) entsprechend verfeinert.

Sie stellt eine erste konzeptionelle Grundlage dar, auf welcher zukünftige Politikansätze einer berufsbezogenen grenzüberschreitenden Fremdsprachenpolitik strukturiert und differenziert nach den jeweiligen grenzüberschreitenden Berufsbildern erfolgen können. Diese Arbeit sollte in einem weiteren Arbeitsschritt durch Fachexperten der beruflichen Aus- und Weiterbildung geleistet werden.



Matrice linguistique de l'emploi transfrontalier

Cadre européen commun de référence pour les langues :

A1 - Niveau Introductif ou Découverte / A2 - Niveau Intermédiaire ou de Survie

B1 - Niveau Seuil / B2 - Niveau Avancé ou Indépendant

C1 - Niveau Autonome : pour un usage régulier dans des contextes de difficulté raisonnable

C2 - Niveau Maîtrise

Euro
Institut

<p>4 („travail intellectuel“) P Formation R Arts/Diversissements/Loisirs et Activités de Loisir J Information et Communication M Services d'expertise/scientifiques et techniques</p>	<p>Niveau linguistique All Compréhension : B1 Expression écrite : A2 Expression orale : B1</p>	<p>Niveau linguistique All Compréhension : B2 Expression écrite : B2 Expression orale : B1</p>	<p>Niveau linguistique All plus EN Compréhension : C1 Expression écrite : B2 Expression orale : C1</p>	<p>Niveau linguistique All plus EN Compréhension : C2 Expression écrite : C2 Expression orale : C2</p>
<p>3 („travail intellectuel et manuel“) N Services administratifs O Administration publique /Caisse maladie L Services immobiliers K Finance/assurances</p>	<p>Niveau linguistique All Compréhension : B2 Expression écrite : A2 Expression orale : B2</p>	<p>Niveau linguistique All Compréhension : B1 Expression écrite : B1 Expression orale : A2</p>	<p>Niveau linguistique All plus EN Compréhension : C1 Expression écrite : B1 Expression orale : C1</p>	<p>Niveau linguistique All plus EN Compréhension : C2 Expression écrite : C1 Expression orale : C2</p>
<p>2 („travail manuel et intellectuel“) G Commerce de gros/de détail/réparation véhicules H Transport et stockage (et aéronautique) I Hébergement et restauration (Restaurant/Hotel) / Services</p>	<p>Niveau linguistique All Compréhension : A2 Expression écrite : A1 Expression orale : A2</p>	<p>Niveau linguistique All Compréhension : B1 Expression écrite : A2 Expression orale : A2</p>	<p>Niveau linguistique All plus EN Compréhension : C1 Expression écrite : B1 Expression orale : C1</p>	<p>Niveau linguistique All plus EN Compréhension : C1 Expression écrite : B2 Expression orale : C1</p>
<p>1 („Travail manuel“) A Agriculture/Sylviculture/Pêche B Mines et carrières C Fabrication (y compris les produits chimiques) D Electricité/Gaz/Vapeur- et technique de refroidissement, Approvisionnement/Raccordement E Approvisionnement en eau/ Eaux usées/ gestion des déchets/ Rénovation F Construction S Autres services (syndicats, nettoyage, coiffure, ...)</p>	<p>Niveau linguistique All Compréhension : A1 Expression écrite : A1 Expression orale : A1</p> <p>Plus Dialecte !</p>	<p>Niveau linguistique All Compréhension : A2 Expression écrite : A1 Expression orale : A2</p> <p>Plus Dialecte !</p>	<p>Niveau linguistique All Compréhension : C1 Expression écrite : B1 Expression orale : B2</p>	<p>Niveau linguistique All plus EN Compréhension : C1 Expression écrite : C1 Expression orale : C1</p>
<p>BRANCHE</p> <p>Catégorie socio-professionnelle - Classification internationale type des professions (CITP 88)</p>	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> Ouvriers et employés non qualifiés Conducteurs d'installations et de machines et ouvriers de l'assemblage 	<p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> Artisans et ouvriers des métiers de type artisanal Agriculteurs et ouvriers qualifiés de l'agriculture et de la pêche 	<p>3</p> <ul style="list-style-type: none"> Personnel des services et vendeurs de magasin et de marché Employés de type administratif Professions intermédiaires 	<p>4</p> <ul style="list-style-type: none"> Professions intellectuelles et scientifiques Membres de l'exécutif et des corps législatifs, hauts fonctionnaires

Sprachenmatrix für den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen:

A: elementare Sprachverwendung (A1 und A2)

B: selbstständige Sprachverwendung (B1 und B2)

**C: kompetente Sprachverwendung (C1: fortgeschrittenes Kompetenzniveau/
C2: nahezu muttersprachliche Sprachbeherrschung)**

4 („intellektuelle Arbeit“) P Bildung R Kunst/ Unterhaltung/ Erholung und Freizeitaktivitäten J Information und Kommunikation M Fachmännische/ wissenschaftliche/ technische Dienstleistungen	Sprachniveau D Verstehen: B1 Schriftlicher Ausdruck: A2 Sprachlicher Ausdruck: B1	Sprachniveau D Verstehen: B2 Schriftlicher Ausdruck: B2 Sprachlicher Ausdruck: B1	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck: B2 Sprachlicher Ausdruck: C1	Sprachniveau plus EN Verstehen: C2 Schriftlicher Ausdruck: C2 Sprachlicher Ausdruck: C2
3 („intellektuelle und manuelle Arbeit“) N Verwaltung und unterstützende Dienstleistungen O Öffentliche Verwaltung /Krankenkassen L Immobiliendienstleistungen K Finanz- und Versicherungsdienstleistungen	Sprachniveau D Verstehen: B2 Schriftlicher Ausdruck: A2 Sprachlicher Ausdruck: B2	Sprachniveau D Verstehen: B1 Schriftlicher Ausdruck: B1 Sprachlicher Ausdruck: A2	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck: B1 Sprachlicher Ausdruck: C1	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C2 Schriftlicher Ausdruck: C1 Sprachlicher Ausdruck: C2
2 („manuelle und intellektuelle Arbeit“) G Großhandel/ Einzelhandel/ Reparaturen Kfz H Transport und Lagerung (auch Luftfahrt) I Übernachtungs- und Lebensmittel (Restaurant/Hotel) / Dienstleistungen	Sprachniveau D Verstehen: A2 Schriftlicher Ausdruck: A1 Sprachlicher Ausdruck: A2	Sprachniveau D Verstehen: B1 Schriftlicher Ausdruck: A2 Sprachlicher Ausdruck: A2	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck: B1 Sprachlicher Ausdruck: C2	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck : B2 Sprachlicher Ausdruck: C1
1 („manuelle Arbeit“) A Landwirtschaft/Försterei/Fischen B Bergbauindustrie und Steinbruch C Verarbeitende Industrie (auch chemische Industrie) D Elektrizität/Gas/Dampf- und Kühltechnik, Versorgung/Anschluss E Wasserversorgung/ Abwasser/ Abfallentsorgung/ Sanierung F Bauwesen S Andere Dienstleistungen (Gewerkschaft/ auch Reinigung, Friseur)	Sprachniveau D Verstehen: A1 Schriftlicher Ausdruck: A1 Sprachlicher Ausdruck: A1 Plus Dialekt!	Sprachniveau D Verstehen: A2 Schriftlicher Ausdruck: A1 Sprachlicher Ausdruck: A2 Plus Dialekt!	Sprachniveau D Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck: B1 Sprachlicher Ausdruck: B2	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck: C1 Sprachlicher Ausdruck: C1
<div style="text-align: center;"> BRANCHE BERUFSHAUPTGRUPPE ISCO88 </div>	1 Hilfsarbeitskräfte Anlagen- und Maschinenbediener/innen	2 Handwerks- und verwandte Berufe Fachkräfte in der Landwirtschaft	3 Dienstleistungs- und Verkaufsberufe Bürokräfte, kaufmännische Angestellte Techniker/innen und gleichrangige Berufe	4 Akademische Berufe Führungskräfte

3. Identification des tendances futures

3. Identifikation relevanter Zukunftstrends

Un défi quadruple pour l'employabilité transfrontalière

Eine vierfache Herausforderung für die grenzüberschreitende Beschäftigungsfähigkeit

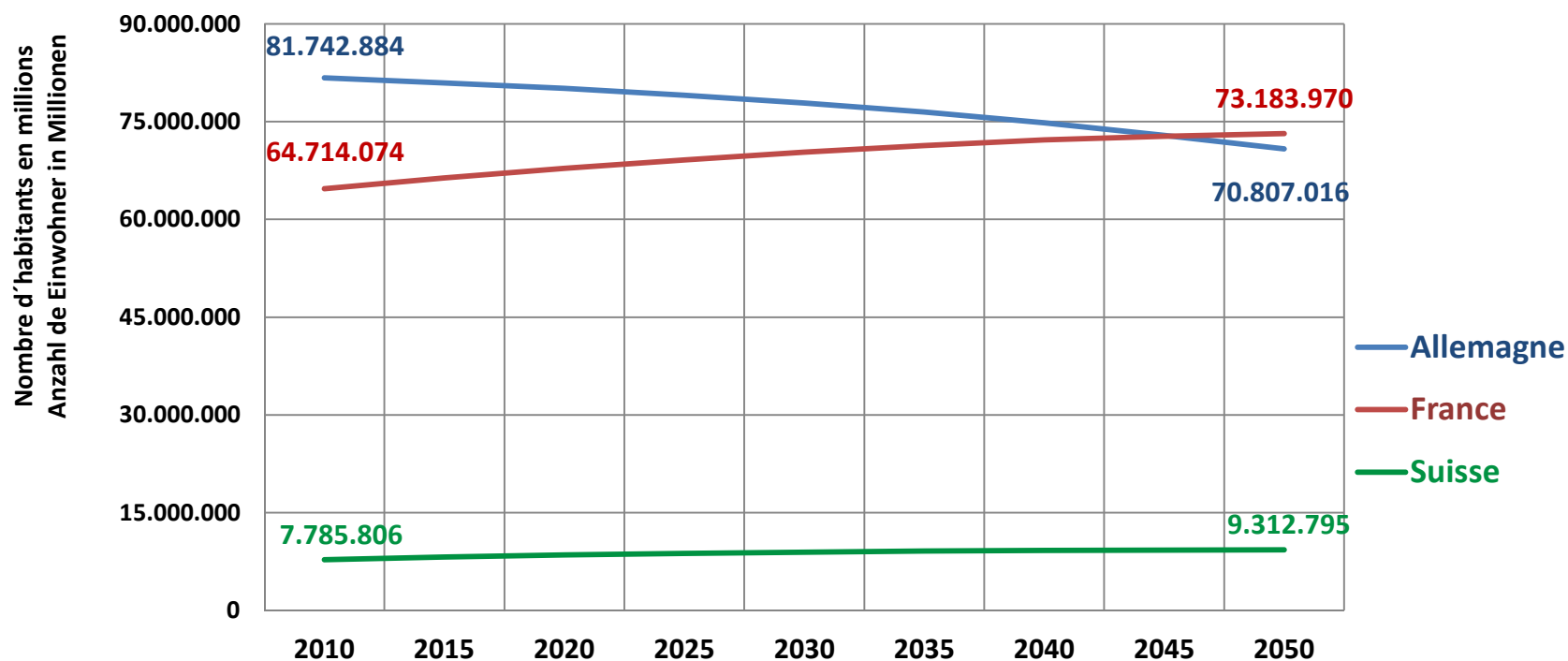
- Modification dans la pyramide des âge et la structure d'âge
- Différences territoriales du taux d'emploi
- Modification dans la structure des grandes branches utilisatrices
- Modification dans la structure de l'activité de demain
- **Veränderung von Alterspyramide und –struktur**
- **Unterschiedliche räumliche Entwicklung der Beschäftigung**
- **Veränderung der branchenspezifischen Nachfragestruktur**
- **Veränderung der zukünftigen Tätigkeitsstruktur**

PROJECTION DU NOMBRE D'HABITANTS PAR PAYS À L'HORIZON 2050 FRANCE, ALLEMAGNE, SUISSE/

PROJEKTIERUNG DER EINWOHNERZAHL UM 2050 IN FRANKREICH, DEUTSCHLAND, SCHWEIZ

La population française en nette hausse – Elle chute en Allemagne et stagne en Suisse...

Die Bevölkerung Frankreichs wächst – sie schrumpft in Deutschland und stagniert in der Schweiz ...

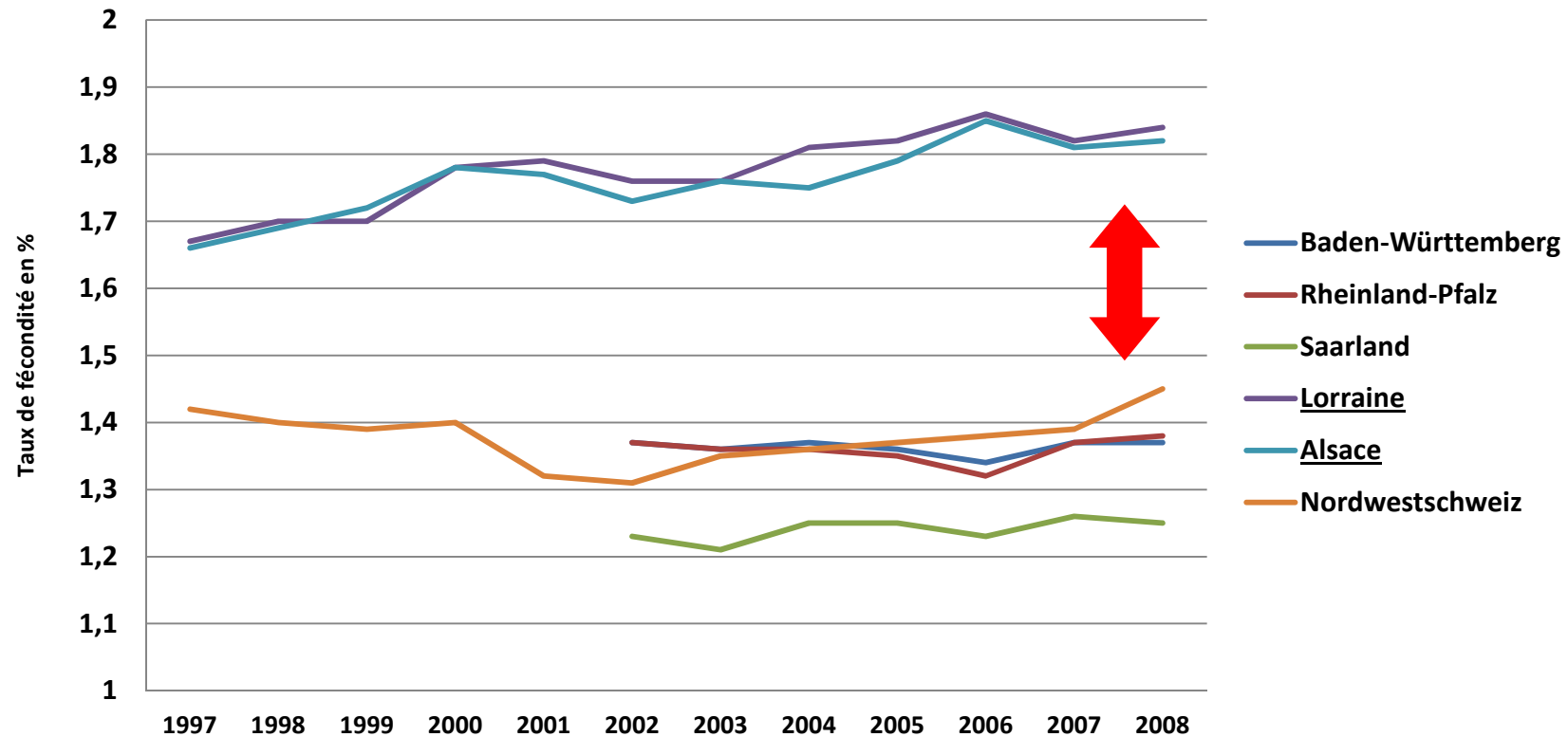


Source : Eurostat

TAUX DE FÉCONDITÉ DANS LE RHIN SUPÉRIEUR ET LA GRANDE REGION/ FERTILITÄTSRATE IM OBERRHEIN UND IN DER GROßREGION

...Mais toutes ces régions restent en-dessous du seuil de renouvellement de la population de 2,1%

...aber alle Teilräume liegen unter der Reproduktionsrate von 2,1 %



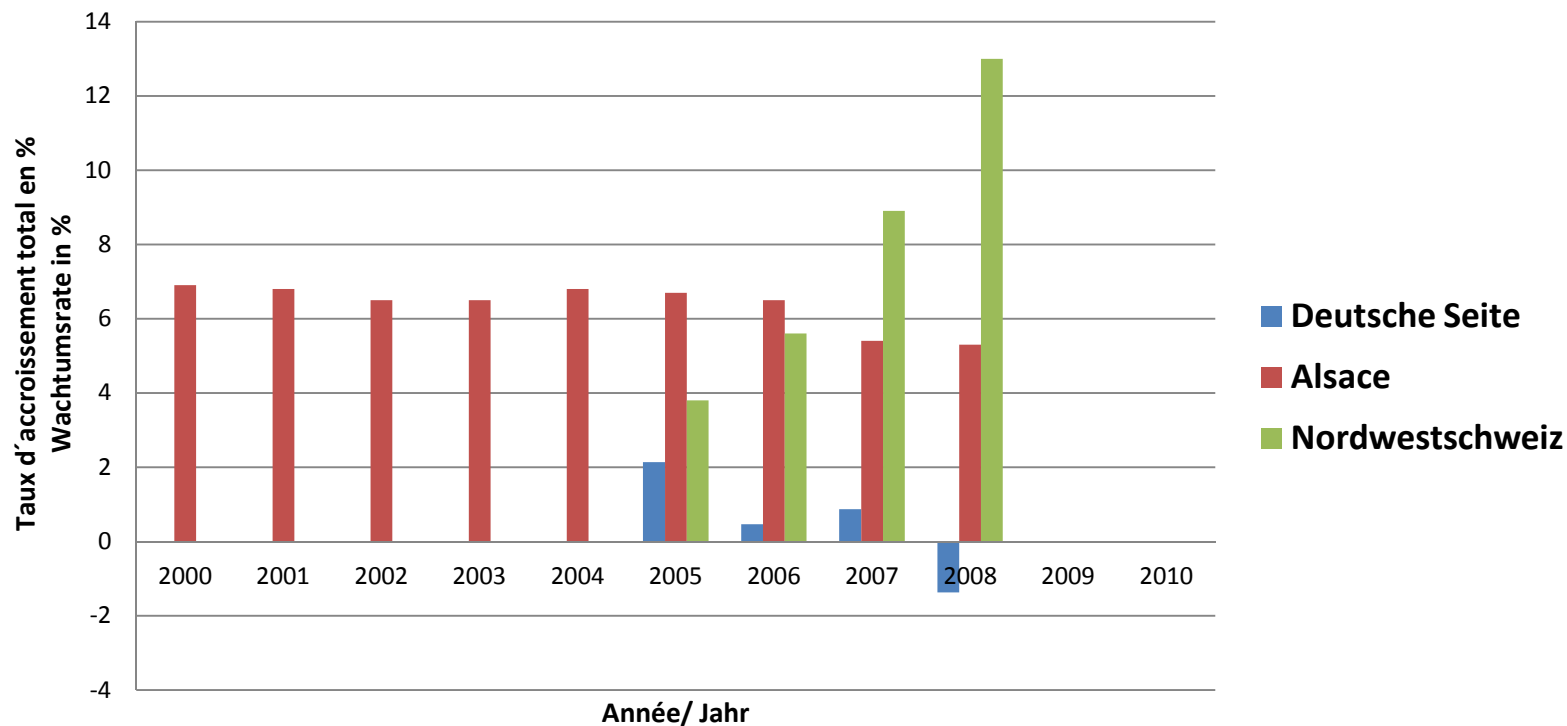
Source : Eurostat

TAUX D'ACCROISSEMENT TOTAL DE LA POPULATION DANS LE RHIN SUPÉRIEUR : TAUX NATUREL+ IMMIGRATION/

Bevölkerungswachstum am OBERRHEIN: natürliches Wachstum und Zuwanderung

La Suisse du Nord-Ouest ainsi que l'Alsace compensent ce déficit de naissance grâce à l'immigration (rendue possible en Suisse par les Accords bilatéraux avec l'Union européenne)

Die Nordwestschweiz und das Elsass gleichen diese Tendenz durch Migration aus; in der Schweiz zeigen die Bilateralen Abkommen (Öffnung nach Europa) ihre Wirkung

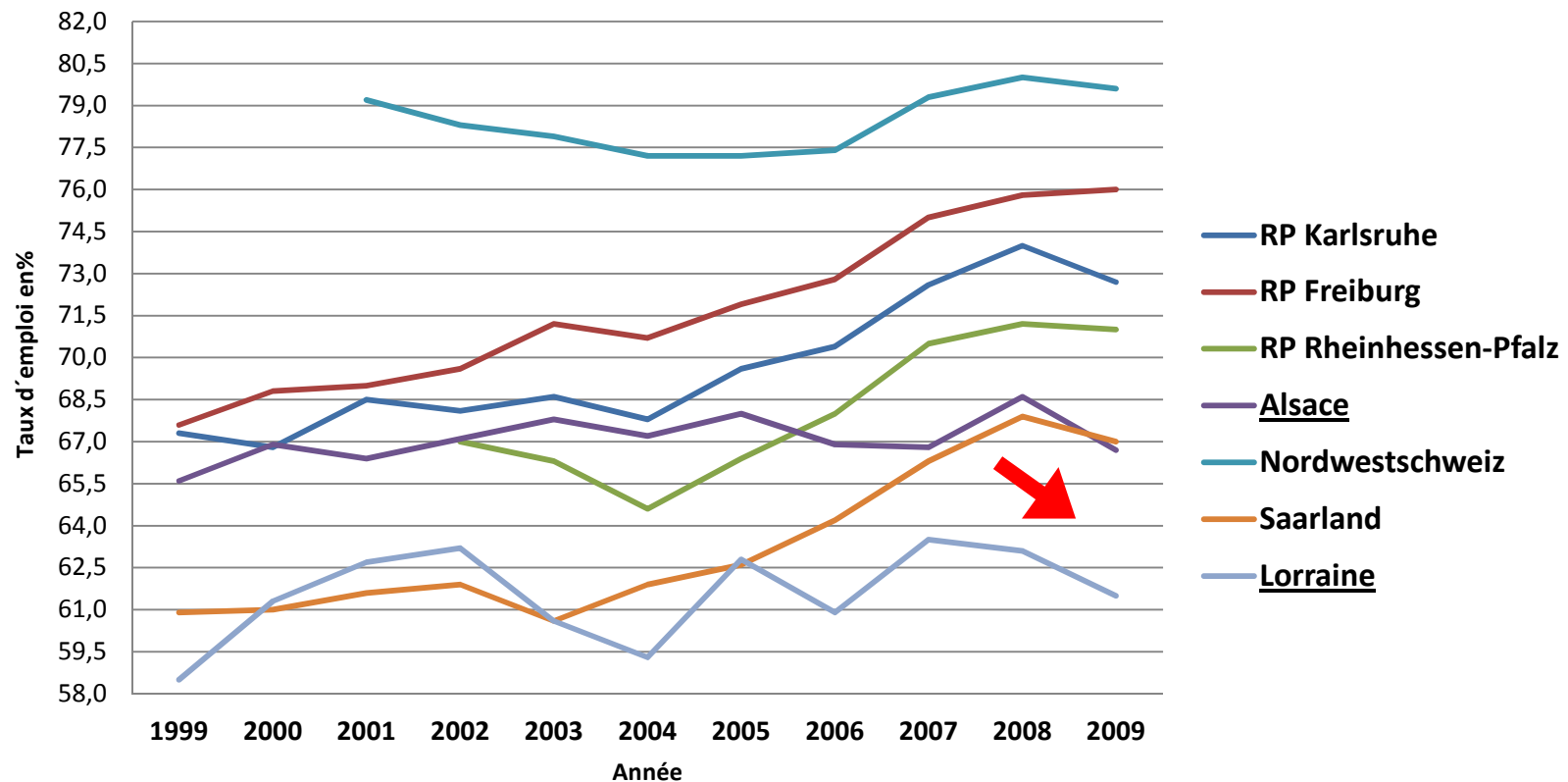


Source : Eurostat

TAUX D'EMPLOI DANS LE RHIN SUPÉRIEUR ET LA GRANDE RÉGION/ ERWERBSTÄTIGENQUOTE IM OBERRHEIN UND IN DER GROßREGION

Alors que le taux d'emploi grimpe dans toutes les régions (cf. effet des réformes en Allemagne), il stagne, voire chute en Alsace et en Lorraine.

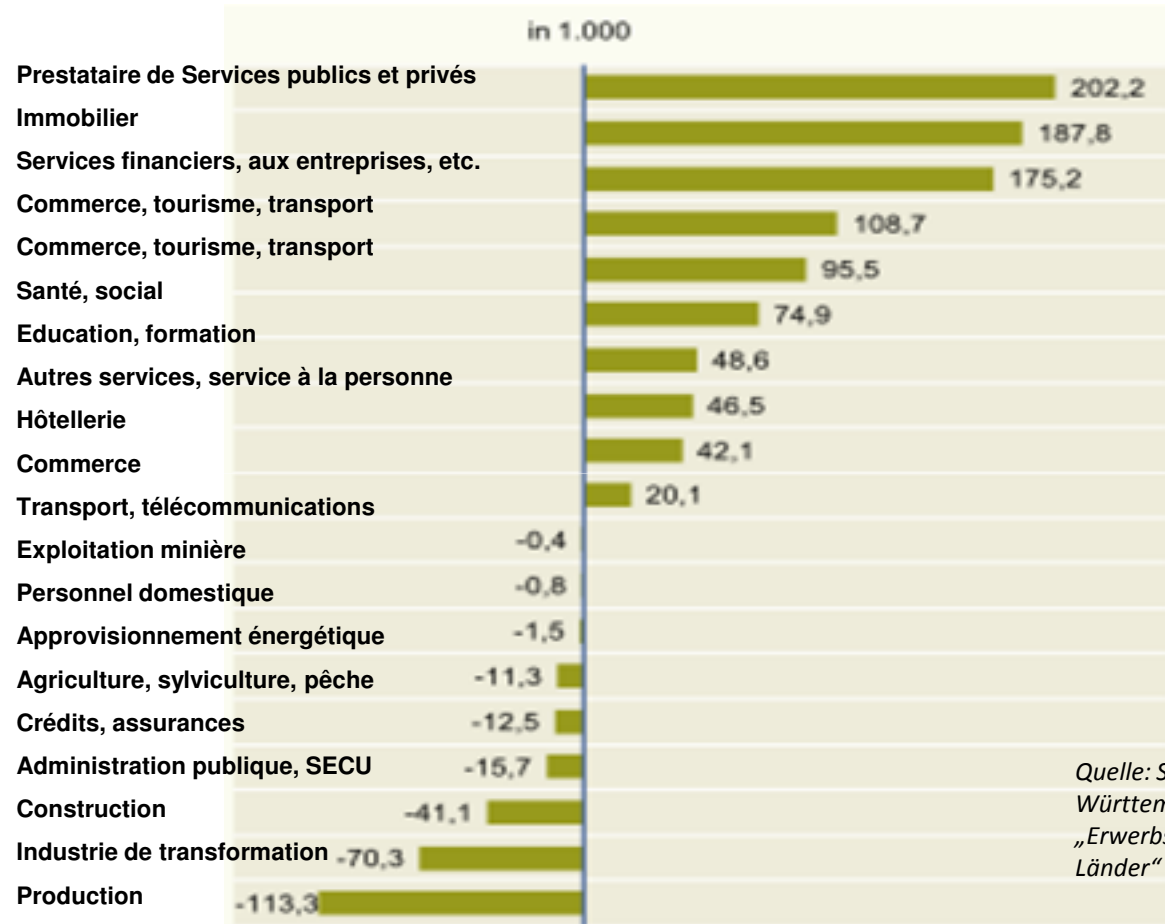
Während in allen anderen Regionen die Beschäftigungsquote steigt (z.B. Reformeffekt in Deutschland), stagniert diese im Elsass und in Lothringen bzw. ist sogar leicht rückläufig!



Source : Eurostat

Entre 1999 et 2009, on a recruté en priorité, dans le Bade-Wurtemberg dans les domaines des services, du commerce, de la publicité, de la santé publique, et dans l'industrie hôtelière.

Les secteurs de la production et des produits manufacturés a au contraire, ont reculé



Quelle: Statistisches Landesamt Baden-Württemberg 2010j. Daten des Arbeitskreises „Erwerbstätigenrechnung“ des Bundes und der Länder“

Zwischen 1999 und 2009 hat man in Baden-Württemberg primär in den Bereichen Dienstleistungen, Handel und Gewerbe, Gesundheitswesen, Gastgewerbe rekrutiert. Das klassische produzierende und verarbeitende Gewerbe hat hingegen abgenommen

Branches de la Suisse du Nord-Ouest avec une diminution des frontaliers français > 120 (2003 – 2011)

Branchen NWCH mit Abnahme französischer Grenzgänger > 120 (2003 – 2011)

Industrie agro-alimentaire / Herstellung Nahrungs- und Futtermittel:	-198
Production liège, vannerie/ Herstellung von Flecht-, Korb- und Korkwaren:	-148
Papéterie / Herstellung von Papier, Pappe u. Waren daraus:	-197
Imprimerie, etc.../ Herstellung von Druckerz., Vervielfält. V. Datenträger:	-128
Bâtiment / Hochbau:	-141
Construction / Vorb. Baustellenarb. u. Bauinstallation:	-373
Réparation- vente automobile/ DH.o.Ha. m. Motorfahrzeugen:	-487
Magasinier, Transports/ Lagerei sowie sonst. DL für Verkehr:	-182
Gastronomie / Gastronomie:	-268
Personnel domestique /Private Haushalte m. Hauspersonal:	-182
	<u>= -2.304</u>

➔ L'emploi transfrontalier va diminuer dans les branches qui ne nécessitent pas de compétences linguistiques

➔ Die grenzüberschreitende Beschäftigung wird in Zukunft in Branchen mit tendenziell eher geringerem sprachlichen Anforderungsprofil abnehmen

Branches de la Suisse du Nord-Ouest avec une augmentation des frontaliers français > 120 (2003 – 2011)

Branches NWCH mit Zunahme französischer Grenzgänger > 120 (2003 – 2011)

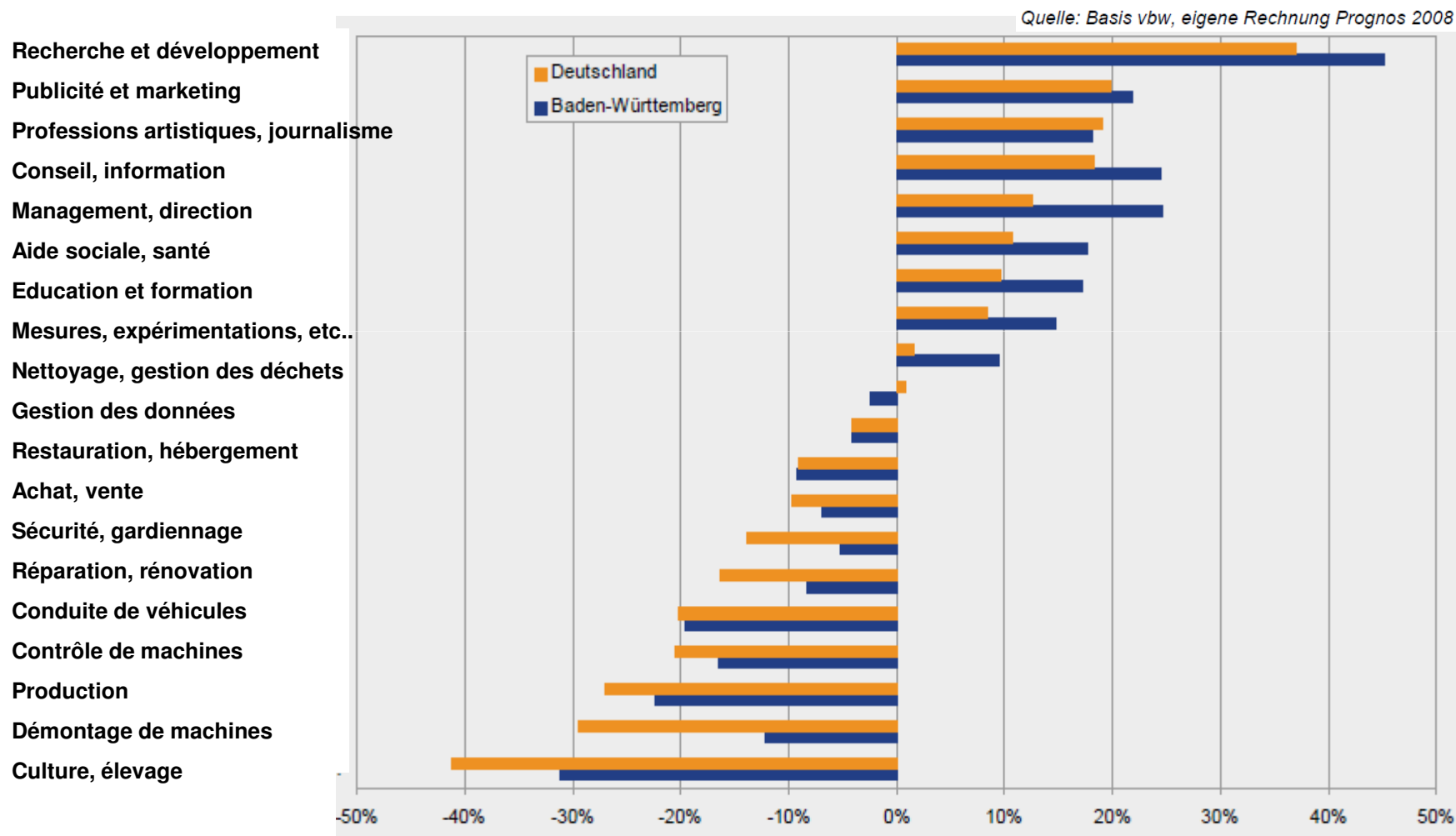
Metallurgie / Herstellung v. Metallerzeugnissen:	+121	
Fabrication Appareil pour traitement de données / Herstellung von Geräten für die Datenverarbeitung:	+521	
Justice, fiscalité, audit / Rechts- u. Steuerberatung, Wirtschaftsprüfung:	+173	= 2.114
Administration, gestion d'entreprises / Verwaltung u. Führung von Unternehmen:	+165	
Cabinets d'architecte, d'ingénieur / Architektur- und Ingenieurbüros:	+199	
Recherche et développement / Forschung und Entwicklung:	+ 218	
Médiation, Gestion du personnel / Vermittlung und Überlassung von Personal:	+ 1.183	
Service dans l'industrie de l'information / DL für Informationsbranche:	+ 176	
Aménagement, jardinage, paysagiste / Gebäudebetreuung, Garten- und Landschaftsbau:	+ 177	
	<u>= +2.933</u>	
.../ Nachrichtl.		
Education, enseignement / Erziehung u. Unterricht:	+ 97	
Publicité, étude de marchés/ Werbung und Marktforschung:	+ 77	

➡ L'emploi transfrontalier va augmenter dans les branches qui nécessitent de hautes compétences linguistiques

➡ Grenzüberschreitende Beschäftigung wird in der Zukunft hingegen eher in Branchen mit tendenziell hohem sprachlichen Anforderungsprofil zunehmen

D'ici à 2030 la structure de l'activité dans le Bade-Wurtemberg va se développer dans cette direction

Bis 2030 wird sich die Tätigkeitsstruktur in Baden-Württemberg ebenfalls in diese Richtung entwickeln



**Dans le même temps, une véritable chasse aux compétences
se profile dans le Rhin supérieur**

L'Alsace connaît des difficultés de recrutement dans les secteurs d'avenir

Zugleich wächst am Oberrhein die Konkurrenz um die guten Köpfe:

**In zentralen Zukunftsbereichen gibt es auch im Elsass
bereits Rekrutierungsprobleme...**

En Alsace : de fortes difficultés de recrutement dans les branches des métiers d'avenir

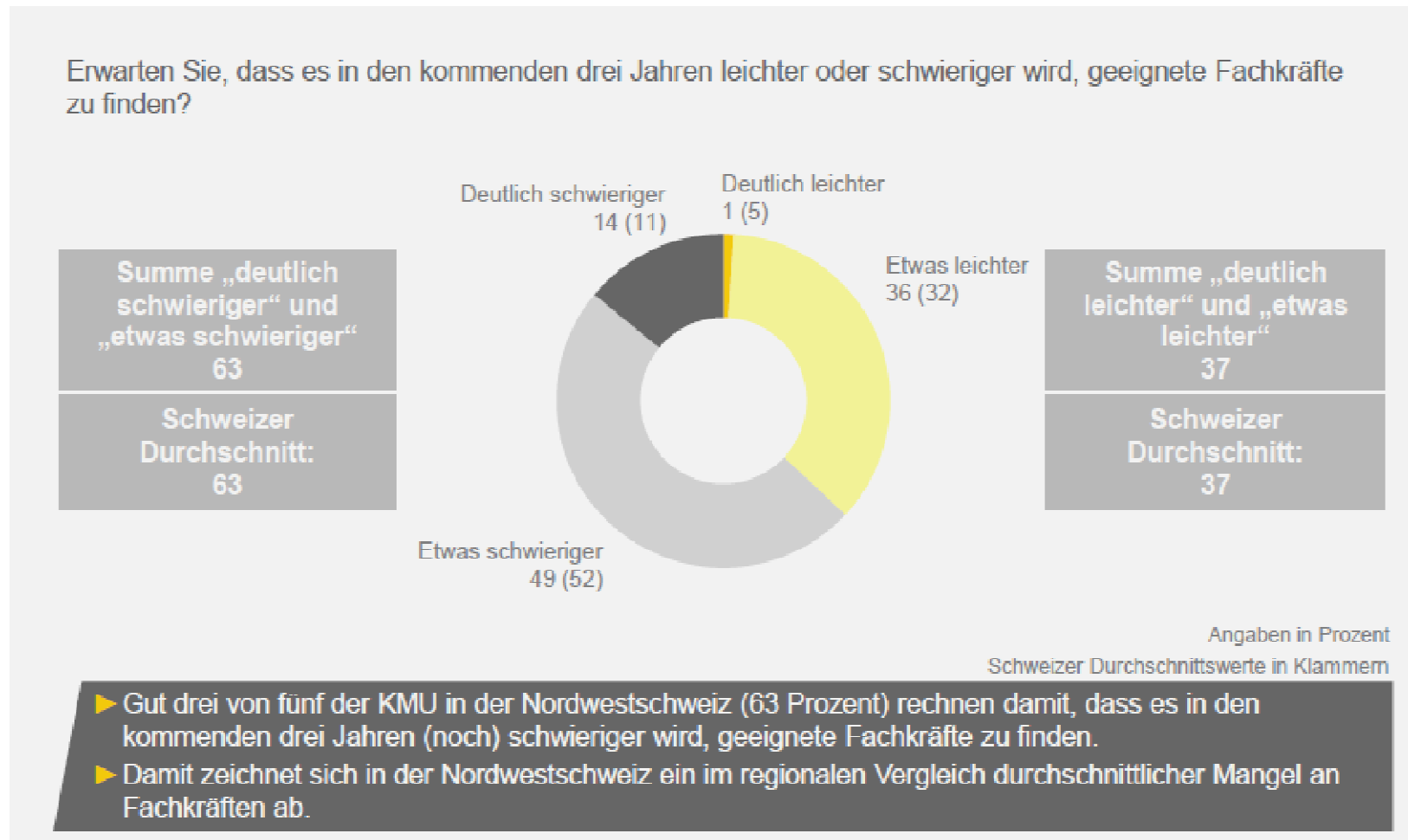
Diese Zukunftsbranchen haben im Elsass erhebliche Rekrutierungsprobleme ...

	Ensemble des projets de recrutement	% de cas difficiles à recruter	% de saisonniers
Viticulteurs, arboriculteurs salariés, cueilleurs	4 030	6,4%	99,0%
Aides, apprentis, employés polyvalents de cuisine	1 619	36,8%	38,6%
Agriculteurs salariés, ouvriers agricoles	1 471	34,3%	90,0%
Agents d'entretien de locaux (y compris ATSEM)	1 371	9,8%	24,3%
Serveurs de cafés, de restaurants (y.c. commis)	1 222	45,4%	47,6%
Professionnels de l'animation socioculturelle (animateurs et directeurs)	1 157	31,2%	74,0%
Aides à domicile et aides ménagères	916	73,2%	20,8%
Aides-soignants (médico-psycho., auxil. puériculture, assistants médicaux...)	855	45,7%	13,4%
Attachés commerciaux (techniciens commerciaux en entreprise)	826	66,7%	4,5%
Secrétaires bureautiques et assimilés (y.c. secrétaires médicales)	743	23,6%	13,5%
Ouvriers qualif. magasinage et manutention (caristes, préparateurs commandes...)	709	30,6%	46,6%
Infirmiers, cadres infirmiers et puéricultrices	700	65,9%	6,9%
Vendeurs en habillement, accessoires et articles de luxe, sport, loisirs et culture	555	39,1%	50,7%
Ouvriers non qualif. en métallurgie, verre, céramique et matériaux de construction	534	0,0%	91,6%
Employés de libre-service	463	1,7%	70,8%
<i>Ensemble des 200 métiers</i>	36 442	36,3%	37,9%

Source: Pôle Emploi

...et la Suisse du Nord-Ouest a de toujours plus de mal à trouver une main-d'œuvre adaptée

...und in der Nordwest-Schweiz wird es immer schwieriger geeignete
Fachkräfte zu finden !



Source: Ernst&Young KMU-Barometer 2011

Le travail transfrontalier dans le Rhin-Supérieur aujourd'hui c'est :

97.529 frontaliers

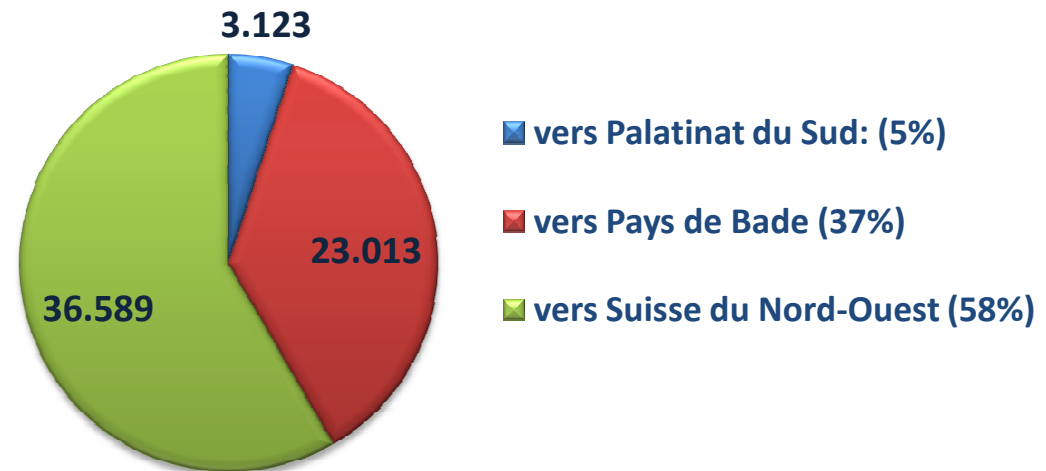
dont:

34.804 frontaliers D vers la Suisse du Nord-Ouest

62.725 frontaliers F vers la Suisse du Nord-Ouest et l'Allemagne:

dont:

*Travailleurs frontaliers français (m/f)
dans le Rhin-Supérieur
pour l'année 2010/11 (TOTAL 62.725)*



Cela représente seulement 3% de la population active du Rhin-Supérieur

Mais: 8 % de la population active en Alsace

Taux de chômage : Alsace: 8,1%, Pays de Bade: 4,1%, Suisse du Nord-Ouest: 3,5%

Quelle évolution dans le futur (horizon 2030) ?

Die heutigen Grenzgängerzahlen am Oberrhein setzen sich wie folgt zusammen:

97.529 Grenzgänger
davon:

34.804 Deutsche Grenzgänger in die Nordwestschweiz
62.725 Französische Grenzgänger in die Nordwestschweiz und nach Deutschland

davon:

*Französische Grenzgänger (m/f)
am Oberrhein im Jahr 2010/11
(TOTAL: 62.725 Personen)*



Dies entspricht lediglich 3% der erwerbstätigen Bevölkerung am Oberrhein
Aber: Dies entspricht 8 % der erwerbstätigen Bevölkerung des Elsasses

Arbeitslosigkeitsrate: Elsass: 8,1%, Baden: 4,1%, Nordwestschweiz: 3,5%

**Welche zukünftigen Entwicklungen sind zu erwarten
(Zeithorizont 2030)?**

Une part importante de l'emploi frontalier va connaître d'importantes difficultés dans les années à venir ! Cela concerne près de la moitié des frontaliers français actuels !
Ein wichtiges Segment bisheriger grenzüberschreitender Beschäftigung ist in der Zukunft gefährdet ! Dies betrifft rund die Hälfte der heutigen französischen Grenzgänger !

4 („travail intellectuel“) P Formation R Arts/Diversissements/Loisirs et Activités de Loisir J Information et Communication M Services d'expertise/scientifiques et techniques	Niveau linguistique All Compréhension : B1 Expression écrite :A2 Expression orale :B1	Niveau linguistique All Compréhension :B2 Expression écrite :B2 Expression orale :B1	Niveau linguistique All + Anglais Compréhension :C1 Expression écrite :B2 Expression orale :C1	Niveau linguistique All + Anglais Compréhension :C2 Expression écrite :C2 Expression orale :C2
3 („travail intellectuel et manuel“) N Services administratifs O Administration publique /Caisse maladie L Services immobiliers K Finance/assurances	Niveau linguistique All Compréhension :B2 Expression écrite :A2 Expression orale :B2	Niveau linguistique All Compréhension :B1 Expression écrite :B1 Expression orale :A2	Niveau linguistique All + Anglais Compréhension :C1 Expression écrite :B1 Expression orale :C1	Niveau linguistique All + Anglais Compréhension :C2 Expression écrite :C1 Expression orale :C2
2 („ travail manuel et intellectuel“) G Commerce de gros/de détail/réparation véhicules H Transport et stockage (et aéronautique) I Hébergement et restauration (Restaurant/Hotel) / Services	Niveau linguistique All Compréhension :A2 Expression écrite :A1 Expression orale :A2	Niveau linguistique All Compréhension :B1 Expression écrite :A2 Expression orale :A2	Niveau linguistique D + Anglais Compréhension :C1 Expression écrite :B1 Expression orale :C2	Niveau linguistique All + Anglais Compréhension :C1 Expression écrite :B2 Expression orale :C1
1 („Travail manuel“) A Agriculture/Sylviculture/Pêche B Mines et carrières C Fabrication (y compris les produits chimiques) D Electricité/Gaz/Vapeur- et technique de refroidissement, Approvisionnement/Raccordement E Approvisionnement en eau/ Eaux usées/ gestion des déchets/ Rénovation F Construction S Autres services (syndicats, nettoyage, coiffure, ...)	Niveau linguistique All Compréhension :A1 Expression écrite :A1 Expression orale :A1 + Dialecte !	Niveau linguistique All Compréhension :A2 Expression écrite :A1 Expression orale :A2 + Dialecte !	Niveau linguistique All Compréhension :C1 Expression écrite :B1 Expression orale :B2	Niveau linguistique All + Anglais Compréhension :C1 Expression écrite :C1 Expression orale :C1
BRANCHE Catégorie socio-professionnelle - Classification internationale type des professions (CITP 88)	1 <ul style="list-style-type: none"> •Ouvriers et employés non qualifiés • Conducteurs d'installations et de machines et ouvriers de l'assemblage 	2 <ul style="list-style-type: none"> • Artisans et ouvriers des métiers de type artisanal • Agriculteurs et ouvriers qualifiés de l'agriculture et de la pêche 	3 <ul style="list-style-type: none"> • Personnel des services et vendeurs de magasin et de marché •Employés de type administratif •Professions intermédiaires 	4 <ul style="list-style-type: none"> • Professions intellectuelles et scientifiques •Membres de l'exécutif et des corps législatifs, hauts fonctionnaires

Une part importante de l'emploi frontalier va connaître d'importantes difficultés dans les années à venir ! Cela concerne près de la moitié des frontaliers français actuels !

Ein wichtiges Segment bisheriger grenzüberschreitender Beschäftigung ist in der Zukunft gefährdet ! Dies betrifft rund die Hälfte der heutigen französischen Grenzgänger !

4 („intellektuelle Arbeit“) P Bildung R Kunst/ Unterhaltung/ Erholung und Freizeitaktivitäten J Information und Kommunikation M Fachmännische/ wissenschaftliche/ technische Dienstleistungen	Sprachniveau D Verstehen: B1 Schriftlicher Ausdruck: A2 Sprachlicher Ausdruck: B1	Sprachniveau D Verstehen: B2 Schriftlicher Ausdruck: B2 Sprachlicher Ausdruck: B1	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck: B2 Sprachlicher Ausdruck: C1	Sprachniveau plus EN Verstehen: C2 Schriftlicher Ausdruck: C2 Sprachlicher Ausdruck: C2
3 („intellektuelle und manuelle Arbeit“) N Verwaltung und unterstützende Dienstleistungen O Öffentliche Verwaltung /Krankenkassen L Immobiliendienstleistungen K Finanz- und Versicherungsdienstleistungen	Sprachniveau D Verstehen: B2 Schriftlicher Ausdruck: A2 Sprachlicher Ausdruck: B2	Sprachniveau D Verstehen: B1 Schriftlicher Ausdruck: B1 Sprachlicher Ausdruck: A2	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck: B1 Sprachlicher Ausdruck: C1	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C2 Schriftlicher Ausdruck: C1 Sprachlicher Ausdruck: C2
2 („manuelle und intellektuelle Arbeit“) G Großhandel/ Einzelhandel/ Reparaturen Kfz H Transport und Lagerung (auch Luftfahrt) I Übernachtungs- und Lebensmittel (Restaurant/Hotel) / Dienstleistungen	Sprachniveau D Verstehen: A2 Schriftlicher Ausdruck: A1 Sprachlicher Ausdruck: A2	Sprachniveau D Verstehen: B1 Schriftlicher Ausdruck: A2 Sprachlicher Ausdruck: A2	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck: B1 Sprachlicher Ausdruck: C2	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck : B2 Sprachlicher Ausdruck: C1
1 („manuelle Arbeit“) A Landwirtschaft/Försterei/Fischen B Bergbauindustrie und Steinbruch C Verarbeitende Industrie (auch chemische Industrie) D Elektrizität/Gas/Dampf- und Kühltechnik, Versorgung/Anschluss E Wasserversorgung/ Abwasser/ Abfallentsorgung/ Sanierung F Bauwesen S Andere Dienstleistungen (Gewerkschaft/ auch Reinigung, Frisör)	Sprachniveau D Verstehen: A1 Schriftlicher Ausdruck: A1 Sprachlicher Ausdruck: A1 Plus Dialekt!	Sprachniveau D Verstehen: A2 Schriftlicher Ausdruck: A1 Sprachlicher Ausdruck: A2 Plus Dialekt!	Sprachniveau D Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck: B1 Sprachlicher Ausdruck: B2	Sprachniveau D plus EN Verstehen: C1 Schriftlicher Ausdruck: C1 Sprachlicher Ausdruck: C1
BRANCHE	1 Hilfsarbeitskräfte	2 Handwerks- und verwandte Berufe	3 Dienstleistungs- und Verkaufsberufe	4 Akademische Berufe
BERUFSHAUPTGRUPPE ISCO88	Anlagen- und Maschinenbediener/innen	Fachkräfte in der Landwirtschaft	Bürokräfte, kaufmännische Angestellte Techniker/innen und gleichrangige Berufe	Führungskräfte

4. Conclusions et perspectives

4. Fazit und Ausblick

L'ancien « modèle économique » de l'emploi frontalier (l'Alsace et la Lorraine considérées comme des espace-ressource en main-d'œuvre en particulier dans les domaines à faible qualification) se délite. A l'avenir, il conviendra de trouver de nouveaux profils de frontaliers et de développer des véritables chaînes de production transfrontalières dans les branches du futur:

- **Création et mise en réseau de clusters au lieu de la concurrence à la main-d'œuvre (approche RMT) !**
- **Le plurilinguisme (F – All- Ang) sera la compétence clé de l'emploi frontalier et du développement économique du futur - des deux côtés de la frontière !**
- **La formation linguistique et professionnelle doit être à l'avenir plus axée sur la pratique, c'est à dire, plus orientée vers les besoins en frontaliers des entreprises !**

Das alte „Geschäftsmodell“ der grenzüberschreitenden Beschäftigung (Elsass und Lothringen als Quelle für Arbeitskräfte insbesondere im Bereich einfacher Tätigkeiten) läuft aus. In der Zukunft wird es um die Schaffung komplementärer grenzüberschreitender Wirtschaftsprofile und Wertschöpfungsketten in Zukunftsbranchen gehen müssen:

- Schaffung und Vernetzung von Clustern statt Konkurrenz um Fachkräfte (TMO-Ansatz) !
- Mehrsprachigkeit (F – D- EN) wird damit zur zentralen Schlüsselkompetenz einer zukünftigen grenzüberschreitenden Beschäftigung und wirtschaftlichen Entwicklung - auf beiden Seiten der Grenze !
- Sowohl fremdsprachliche als auch berufliche Bildung muss in Zukunft praxisnah, d.h. stärker auf die grenzüberschreitenden Bedarfe der Unternehmen ausgerichtet werden !



Contact :

**Euro-Institut
Rehfusplatz 11
Postfach 1945
D-77679 Kehl
www.euroinstitut.org**

**Dr. Joachim Beck
Direktor / Directeur
Tel: +49 (0) 7851 7407 34
Fax: +49 (0) 7851 7407 27
beck@euroinstitut.org**

**Sebastian Rihm
Assistent für Studien /
Assistant études
Tel: +49 (0) 7851 7407 34
Fax: +49 (0) 7851 7407 33
rihm@euroinstitut.org**